

Los demostrativos en cinco cursos de español para italianos

Marina Bianchi
Università di Bergamo

Nota preliminar

El estudio quiere proporcionar un análisis de manuales¹ a través de la comparación de las diferentes maneras de presentar un tema gramatical específico, el uso de los adjetivos y pronombres demostrativos, en los cinco cursos de español para italianos en uso en las escuelas secundarias de segundo grado en el año escolar 2004-05 y, por lo menos tres, usados también en las universidades: *Amigo sincero Curso de español para italianos*, de Maria Vittoria Calvi y Nicelda Provoste, publicado por Zanichelli por primera vez en 1998, *Contacto Curso de español para italianos - Nivel 1*, de José Pérez Navarro y Carla Polettini, Zanichelli 2003, *¿Español? ¡Sí, señor! Curso de español para italianos 1* y *¿Español? ¡Sí, señor! Curso de español para italianos 2*, de Maria Teresa Manganaro y Susana Mendo, Clitt 2002, *¡Hola! ¿Qué tal? Curso de español para italianos* y *¡Vamos a ver! Curso de español para italianos*, los dos de Maria Elena Boglio y Gianna Giovannetti Muñoz, Petrini Editore 2003 y 2000 respectivamente, el último vendido junto con el volumen de Michela Finassi Parolo, *Gramática*, Petrini Editore 2000².

La elección del tema gramatical se debe a las diferencias de uso en español y en italiano, lo que supone un mayor esfuerzo a la hora de proponer un análisis contrastivo. Además, me parece interesante observar si y cómo los manuales reciben las modificaciones establecidas por la Real Academia de la Lengua sobre la acentuación de los pronombres.

¹ Para referirme a los manuales usaré indistintamente los términos *manual*, *curso* y *método*.

² Usaré el título o los apellidos de los dos autores para referirme a cada uno de los manuales.

Marina Bianchi

Si los procesos de desarrollo de un curso son el análisis de necesidades, la definición de objetivos, la selección y gradación de contenidos y materiales, la determinación de los procedimientos de evaluación (García Santa-Cecilia, 2000: 19), entonces un buen análisis de un curso tendrá que reflexionar sobre los objetivos, los contenidos, las actividades y los materiales propuestos.

Considerando que no existe un método perfecto y que el éxito de un manual depende sobre todo del grupo de estudiantes y del tipo de clase, el análisis no quiere criticar la difícil tarea de los autores de los cursos, sino describirlos, valorando las peculiaridades de cada uno.

Análisis de las unidades en las que se presenta el tema de los demostrativos³

<i>Amigo sincero</i> UNIDAD 7 (Calvi/ Provoste, 1998: 59-69)	
Papel de la L1	Se intenta no utilizar el italiano, prefiriendo el español tanto para las situaciones comunicativas como para las explicaciones gramaticales y los ejercicios. Sólo se usa la traducción italiana para las ampliaciones del vocabulario, para evidenciar en los ejemplos las diferencias de uso en los dos idiomas, o para proponer frases a traducir.

³ Tras publicar varios estudios sobre el análisis de los materiales didácticos, Fernández López (2004: 725-727) propuso un esquema detallado, que parece proporcionar una información clara y bastante completa sobre el tipo de manual y los posibles usos para ciertos tipos de enseñanza, La ficha consta de cuatro apartados: la descripción externa del manual, la interna, un detenido análisis de los principios metodológicos y las observaciones. No se trata aquí de reproducir el esquema completo, rellenándolo, aunque eso formó parte de mi trabajo anterior a la redacción del artículo. Por problema de espacio, sólo voy a proponer el tercer apartado, modificando su estructura y utilizando únicamente los puntos pertinentes con el tema de los demostrativos. Repetiré el ‘esquema reducido’ cinco veces, una por cada manual.

Los demostrativos en cinco cursos de español para italianos

Presentación de la L2	Contextualización de la lengua		Las estructuras de la L2 se presentan en contextos comunicativos, diálogos y lecturas, no auténticos, sino elaborados para fines específicos.
	Orientación deductiva / inductiva		La orientación es inductiva.
	Lengua oral / lengua escrita		Las autoras intentan dar importancia tanto a la lengua escrita como a la oral proponiendo ejercicio que ayuden a desarrollar las cuatro destrezas, una a la vez o de forma integrada. Pero la lengua escrita parece tener más relevancia.
Contenidos comunicativos	Progr- mación	Temas de comunicación	El ámbito léxico de la unidad es el de la ciudad y sus monumentos.
		Situaciones de comunicación	La situación comunicativa consiste en preguntar por la dirección y describir los monumentos y edificios públicos.
	Presentación		Los demostrativos aparecen desde la primera página de la unidad uno, y se usan constantemente en los diálogos y textos siguientes; el tema se presenta explícitamente en la unidad siete.

Contenidos lingüísticos	Contenidos gramaticales	Presentación (contextualización y explicaciones)	<p>Por haberlos visto ya varias veces, los estudiantes deberían llegar a la unidad siete con cierta intuición y expectativas sobre los demostrativos. En el apartado gramatical, en español, hay un esquema que indica los diferentes demostrativos, masculinos, femeninos y neutros, singulares y plurales, especificando cuál es el uso de las tres formas. La explicación que sigue resume en español los principales usos en cuatro puntos y hace hincapié en las diferencias entre el italiano y el español, también a través de la traducción de los ejemplos. Con referencia a los artículos seguidos por <i>de</i> y <i>que</i>, recuerda que ya se ha hablado de este uso, apuntando el número de la página.</p> <p>La unidad siete, además de los demostrativos, incluye el imperativo de segunda persona singular, los diminutivos y los aumentativos.</p>
-------------------------	-------------------------	--	---

Los demostrativos en cinco cursos de español para italianos

		Ejercitación	<p>Justo después del diálogo que abre la unidad, un ejercicio pide que los estudiantes subrayen los demostrativos encontrados. Al final de la unidad hay dos ejercicios con huecos a rellenar, uno sobre pronombres demostrativos en general, y uno de uso de <i>este</i> o <i>esto</i>, seguidos por otro de sustitución del demostrativo con el artículo seguido por <i>de</i> y <i>que</i>. En las frases de traducción del italiano al español, además, aparecen nueve demostrativos. En las unidades siguientes no hay ejercicios específicos sobre el tema, pero los estudiantes lo volverán a encontrar, tanto en las lecturas como en los ejercicios de traducción del italiano al español y al revés.</p>
OBSERVACIONES			
<p>El rigor formal y la organización estructurada de los contenidos son su punto de fuerza. Explicaciones gramaticales claras y muy completas.</p>			

<i>Contacto.</i>			
UNIDAD 1 (Navarro/Poletini, 2003: 2-17)			
Papel de la L1	Se intenta no utilizar el italiano, prefiriendo el español tanto para las situaciones comunicativas como para las explicaciones gramaticales y los ejercicios. Sólo cuando es imprescindible se usa la traducción italiana para explicar algunas expresiones o para proponer frases a traducir.		
Presentación de la L2	Contextualización de la lengua	Las estructuras de la L2 se presentan en contextos comunicativos, diálogos y lecturas, que no son auténticos, pero intentan proponer situaciones muy parecidas a la realidad.	
	Orientación deductiva / inductiva	La orientación es inductiva.	
	Lengua oral / lengua escrita	Los autores intentan dar la misma importancia a la lengua escrita y oral, favoreciendo el desarrollo de las cuatro habilidades de forma integrada y proponiendo ejercicio en que las destrezas se mezclan unas con otras.	
Contenidos comunicativos	Progr- mación	Temas de comunicación	La unidad se centra en los saludos, en las fórmulas para presentarse y presentar a las personas, en el léxico y las situaciones comunicativas del aula y las clases. El apartado dedicado a la cultura presenta un texto sobre la difusión del español, en el que no hay demostrativos.

Los demostrativos en cinco cursos de español para italianos

		Situaciones de comunicación	El diálogo que abre la unidad incluye cinco demostrativos e introduce las estructuras usadas para presentar a las personas, junto con los saludos.
		Presentación	El tema se presenta en la unidad uno y volverán a aparecer en los diálogos y lecturas, a lo largo de todo el libro.
Contenidos lingüísticos	Contenidos gramaticales	Presentación (contextualización y explicaciones)	<p>La explicación gramatical del tema, en español, presenta un esquema de los demostrativos masculinos, femeninos y neutros, singulares y plurales, seguido por una breve explicación del uso de las tres formas según la distancia espacial y la referencia a los terminados en -o, especificando que sólo son pronombres y que se refieren a algo indeterminado.</p> <p>Falta un análisis de las diferentes situaciones de uso, asimismo como un enfoque contrastivo que ayude al estudiante a reflexionar sobre la lengua.</p> <p>La unidad incluye, además, los artículos, los pronombres personales sujeto, la forma de cortesía y la formación del plural.</p>

Marina Bianchi

		Ejercitación	Dos ejercicios siguen la explicación gramatical: el primero pide a los estudiantes que formen frases utilizando las palabras propuestas y el segundo con espacios vacíos a rellenar con el demostrativo adecuado. En las últimas dos páginas de la unidad hay un test de autoevaluación, que incluye el uso de los demostrativos en algunas de las frases, sin que haya un ejercicio específico. Al final del libro hay un apartado dedicado a ejercicios de consolidación y memorización. En la sección que se refiere a la unidad uno hay dos ejercicios sobre demostrativos, uno reproduce el esquema usado para la explicación gramatical, dejando huecos que el estudiante tendrá que rellenar, mientras que el otro pide a los estudiantes que completen frases con el demostrativo adecuado. No volverán a aparecer ejercicios específicos sobre el tema, pero los mismos están a veces presentes en las frases a traducir o los textos a rellenar de las unidades siguientes.
OBSERVACIONES			
La variedad y cantidad de ejercicios y actividades contribuye a la memorización de las estructuras y al desarrollo de las cuatro destrezas.			

Los demostrativos en cinco cursos de español para italianos

<i>¿Español? ¡Sí señor!</i>			
1^{ER} VOL.: UNIDAD 4 - MÓDULO 3 Y UNIDAD 2 - MÓDULO 4			
(Manganaro/Mendo, 2002a: 98-104 y 143-150);			
2^{DO} VOL.: UNIDAD 1 - MÓDULO 3 (Manganaro/Mendo, 2002b: 66-75)			
Papel de la L1	No se usa el italiano, prefiriendo el español tanto para las situaciones comunicativas como para las explicaciones gramaticales y los ejercicios.		
Presentación de la L2	Contextualización de la lengua	Las estructuras de la L2 se presentan en contextos comunicativos, diálogos, actividades y lecturas, que llevan los estudiantes a reproducir una situación real en la que tienen que actuar, hablar y escribir en español para realizar las tareas propuestas.	
	Orientación deductiva / inductiva	La orientación es inductiva.	
	Lengua oral / lengua escrita	Las autoras intentan dar la misma importancia a la lengua escrita y oral, favoreciendo el desarrollo de las cuatro habilidades de forma integrada. Las cuatro destrezas se mezclan o se alternan en las actividades propuestas.	
Contenidos comunicativos	Progración	Temas de comunicación	
			La primera de las tres unidades que tratan el tema de los demostrativos se centra en la identificación de las personas en la familia; la segunda en las informaciones que se dan y piden en las tiendas, la tercera en la descripción de la casa y los objetos y utensilios que se usan en ella.

Marina Bianchi

		Situaciones de comunicación	Las situaciones comunicativas de las unidades son las siguientes: hablar de la familia, presentar y describir a las personas en la primera, comprar los regalos de Navidad en la segunda, y dar instrucciones para realizar las tareas domésticas en la tercera.
	Presentación		Algunos de los usos de los demostrativos se presentan en la unidad cuatro del tercer módulo y en la unidad dos del módulo cuatro del primer volumen, dejando los neutros para el segundo, que los presentará en la unidad uno del tercer módulo. Los demostrativos están presentes en los textos de los módulos y unidades anteriores, y sobre todo en los diálogos de las páginas anteriores a la explicación de la primera parte de la norma.

Los demostrativos en cinco cursos de español para italianos

Contenidos lingüísticos	Contenidos gramaticales	Presentación (contextualización y explicaciones)	<p>Las explicaciones gramaticales, en español, son bastante fragmentarias y no proporcionan un análisis contrastivo. Más que de gramática, se trata de una presentación de las estructuras en sus contextos de uso.</p> <p>La primera de las tres unidades se centra en el uso de <i>este/esta/estos/estas</i> y de los artículos definidos, seguidos por <i>de</i>, por el adjetivo, o por <i>que</i> y el verbo. La segunda trata el uso de <i>este/ese/aquel</i> y sus femeninos y plurales, según la distancia. La tercera describe el uso de los neutros <i>esto/eso/aquello/lo</i>.</p> <p>La única unidad que incluye referencias a otros temas gramaticales es la segunda, en la que se habla de los pronombres personales y de los numerales.</p>
		Ejercitación	<p>Hay varias actividades sobre el uso de los demostrativos, para indicar o identificar objetos y personas. Además, los demostrativos se seguirán usando en las actividades y en las tareas finales de cada módulo, a lo largo de todo el manual.</p>
OBSERVACIONES			
<p>Proporciona mucho vocabulario y muchas situaciones comunicativas reales para utilizarlo. Las actividades y tareas, además, les resultan muy interesantes a los chicos de la secundaria, por ser pensadas específicamente para personas de su edad.</p>			

Marina Bianchi

<i>¡Hola! ¿Qué tal?</i> LECCIÓN 3 – UNIDAD 1, LECCIÓN 2 – UNIDAD 2, Y APARTADO GRAMATICAL (Boglio/ Giovannetti, 2003: 18-21, 30-33 y 349)			
Papel de la L1	Se usa la traducción italiana para las ampliaciones del vocabulario y para proponer frases a traducir. Además, las explicaciones del apartado gramatical puesto al final del libro, del que se encargó Michela Finassi Parolo, está en italiano.		
Presentación de la L2	Contextualización de la lengua	Las estructuras de la L2 se presentan en diálogos, lecturas, poemas, fragmentos de textos literarios o de artículos periodísticos.	
	Orientación deductiva / inductiva	La orientación es inductiva.	
	Lengua oral / lengua escrita	Se da más importancia a la lengua escrita, reduciendo un poco el espacio dedicado a las actividades orales.	
Contenidos comunicativos	Progración	Temas de comunicación	La primera de las dos lecciones que tratan el tema de los demostrativos se centra en la presentación de las personas y la expresión de los gustos y preferencias; la segunda en dar y pedir informaciones sobre las personas.
		Situaciones de comunicación	La situación comunicativa de la primera lección consiste en un diálogo en un gimnasio, en el que algunos chicos se conocen y hablan de sus gustos y preferencias.
	Presentación	Los demostrativos aparecen por primera vez en el diálogo que abre la lección tres de la unidad uno, en la que se encuentra la explicación gramatical del tema. En la lección dos de la unidad dos hay algunos ejemplos de uso de las formas plurales. Los demostrativos se siguen usando en las demás lecturas a lo largo de todo el libro.	

Los demostrativos en cinco cursos de español para italianos

Contenidos lingüísticos	Contenidos gramaticales	Presentación (contextualización y explicaciones)	<p>La explicación gramatical de la lección tres de la unidad uno consiste en un esquema que resume las formas del femenino, del masculino y del neutro, divididas en singulares y plurales; siguen breves referencias al uso según la distancia y a la forma neutra usada para preguntar sobre algo que no se conoce. La lección incluye otros temas gramaticales: los usos de <i>ser</i> y los pronombres personales.</p> <p>El apartado gramatical puesto al final del libro incluye una explicación más detallada de los demostrativos. La lengua usada en las páginas de esta sección es el italiano. Aquí hay dos esquemas, uno para los adjetivos y otro para los pronombres, seguidos por algunas reflexiones sobre los usos, analizando también las diferencias con el italiano.</p>
		Ejercitación	<p>En la primera de las dos lecciones hay un ejercicio a rellenar con la forma apropiada de <i>este</i> o <i>esta</i> y una de las frases de traducción incluye un demostrativo.</p> <p>El ejercicio de traducción puesto al final de la segunda lección incluye cinco demostrativos.</p>
OBSERVACIONES			
El manual supone declaradamente la intervención constante del profesor, tanto para ampliar las explicaciones gramaticales y las reflexiones sobre el idioma, como para muchas de las actividades.			

Marina Bianchi

<p><i>¡Vamos a ver! Curso de español para italianos</i> LECCIÓN 3 – UNIDAD 1, LECCIÓN 2 – UNIDAD 2 (Boglio/ Giovannetti, 2000: 18-21 y 30-33); Y GRAMÁTICA (Finassi, 2000: 13)</p>			
Papel de la L1	Se usa la traducción italiana para las ampliaciones del vocabulario y para proponer frases a traducir. Además, las explicaciones del volumen de gramática que acompaña el manual, del que se encargó Michela Finassi Parolo, está en italiano.		
Presentación de la L2	Contextualización de la lengua	Las estructuras de la L2 se presentan en diálogos, lecturas, poemas, fragmentos de textos literarios o de artículos periodísticos.	
	Orientación deductiva / inductiva	La orientación es inductiva.	
	Lengua oral / lengua escrita	Se da más importancia tanto a la lengua escrita, reduciendo un poco el espacio dedicado a las actividades orales.	
Contenidos comunicativos	Progr-mación	Temas de comunicación	La primera de las dos lecciones que tratan el tema de los demostrativos se centra en la presentación de las personas y la expresión de los gustos y preferencias; la segunda en dar y pedir informaciones sobre las personas.
		Situaciones de comunicación	La situación comunicativa de la primera lección consiste en un diálogo en un gimnasio, en el que algunos chicos se conocen y hablan de sus gustos y preferencias.

Los demostrativos en cinco cursos de español para italianos

	Presentación		<p>Los demostrativos aparecen por primera vez en el diálogo que abre la lección tres de la unidad uno, en la que se encuentra el esquema de las varias formas. En la lección dos de la unidad dos hay algunos ejemplos de uso de las formas plurales. Los demostrativos se siguen usando en las demás lecturas a lo largo de todo el libro.</p>
Contenidos lingüísticos	Contenidos gramaticales	Presentación (contextualización y explicaciones)	<p>La lección tres de la unidad uno incluye un esquema que resume las formas del femenino, del masculino y del neutro, divididas en singulares y plurales. La lección incluye otros temas gramaticales: la formación del plural y el presente de indicativo de primera conjugación. En la lección dos de la unidad dos hay ejemplos de las formas plurales y un esquema sobre los usos según la distancia. En la misma unidad se explica, además, el uso de <i>muy/mucho</i>.</p> <p>La explicación gramatical del volumen que acompaña el manual es más detallada. La lengua usada es el italiano. Aquí hay dos esquemas, uno para los adjetivos y otro para los pronombres, seguidos por algunas reflexiones sobre los usos, analizando también las diferencias con el italiano.</p>

Marina Bianchi

		Ejercitación	En la primera de las dos lecciones hay un ejercicio a rellenar con <i>aquel</i> o <i>aquella</i> y una de las frases de traducción incluye un demostrativo. En la segunda lección hay un ejercicio sobre el pasaje del femenino al masculino de los demostrativos, que vuelven a aparecer en el ejercicio de traducción.
OBSERVACIONES			
El manual es muy parecido al otro curso de las mismas autoras: prácticamente <i>¡Hola! ¿Qué tal?</i> es una edición ampliada y corregida de <i>¡Vamos a ver!</i> .			

Los demostrativos en los cinco cursos de español para italianos

La regla vigente sobre la acentuación de los demostrativos y su recepción

Muchos hemos aprendido que los adjetivos demostrativos se escriben sin tilde, mientras que los pronombres la llevan. Hasta hace pocos años, sólo en raros casos se hablaba de la posibilidad de no acentuar dichos pronombres. Sin embargo, fue en 1959 cuando la Real Academia Española estableció la opcionalidad de su acentuación. Según las *Nuevas normas de prosodia y ortografía* de aquel año, “Los pronombres / éste, ése, aquél, / con sus femeninos y plurales, llevarán tilde, pero será lícito prescindir de ella cuando no exista riesgo de anfibología” (R.A.E., 1959: 2). Ambruzzi incluyó su traducción al italiano del texto de las *Nuevas normas* en su *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo* de 1973 (Ambruzzi, 1973: XI-XIII). En *Ortografía de la lengua española* de 1999, se lee todavía: “Los pronombres / éste, ése, aquél, / con sus femeninos y plurales, pueden llevar tilde cuando funcionan como pronombre. [...] Solamente cuando se utilicen como pronombres y exista riesgo de ambigüedad se acentuarán obligatoriamente para evitarla” (R.A.E., 1999: 28-29). Pero consultando el *Diccionario de la lengua española* en la página web de la R.A.E., nos damos cuenta de que algo ha cambiado: “este,

Los demostrativos en cinco cursos de español para italianos

esta, esto. 1. Pronombre demostrativo. [...] ORTOGRAFÍA. En este último caso escribir con acento cuando existe riesgo de anfibología” (R.A.E., 2001: versión on-line, consultado el 09-05-05). Por último, contestándome a una consulta por correo electrónico del 9 de mayo de 2005, el Departamento de Español al Día de la R.A.E. escribió:

Los demostrativos /este, ese/ y /aquel/, con sus femeninos y plurales, pueden ser pronombres (cuando ejercen funciones propias del sustantivo) [...] Sea cual sea la función que desempeñan, los demostrativos siempre son tónicos y, al ser palabras llanas terminadas en vocal (los singulares) o en /-s/ (los plurales), se escriben sin tilde, según establecen las reglas generales de acentuación. [...]

La primera vez que la RAE estableció la opcionalidad de la acentuación de los pronombres demostrativos en los casos en los que no existe riesgo de ambigüedad fue en las /Nuevas normas de Prosodia y Ortografía/ declaradas de aplicación preceptiva desde enero de 1959. [...]

En la actualidad (desde octubre del año 2001) la RAE establece que, sea cual sea la función que desempeñen (tanto si son pronombres como si son adjetivos), los demostrativos se escriban sin tilde (salvo cuando existe riesgo de anfibología, que debe llevar tilde el pronombre), tal y como hemos expuesto antes.

Es decir: actualmente la acentuación de los pronombres demostrativos no es opcional, sino que no se usa del todo, salvo cuando haya anfibología. Esta es la norma, pero queda por ver si los cursos de español para italianos se han adecuados a ella.

Las autoras de *Amigo sincero* escriben que “cuando se emplean en función de pronombres, los demostrativos suelen llevar acento” (Calvi/Provoste, 1998: 61). La afirmación es correcta, ya que el manual salió en 1998 y por eso no pudo dar cuenta del sucesivo cambio de 2001.

En *Contacto* no hay referencia alguna a la acentuación diacrítica de los pronombres, lo que se podría interpretar como postura correcta en un manual salido en 2003. Podríamos decir, entonces, que faltaría el caso de la anfibología que requiere la tilde, pero creo que tampoco es fundamental, puesto que se trata de pocas y raras ocasiones.

Manganaro y Mendo escriben que “con éste, ésta, éstos, éstas, me refiero a personas que están cerca de mí, y también a cosas que tengo cerca de

mí, cuando mi interlocutor ya sabe a qué categoría me refiero” (2002a: 102), y añaden un poco más adelante que “cuando me refiero a cosas o personas que están cerca de mí dando su nombre, las formas son las mismas, pero sin acento” (2002a: 102). Es decir que las autoras no reciben los cambios propuestos por la Real Academia en el año 2001, pero tampoco incluyen referencias a la anterior opcionalidad de la acentuación, establecida en 1959.

Boglio y Giovannetti en los dos manuales presentan esquemas gramaticales en los que los demostrativos no llevan acento (2003: 20 y 2002: 19), sin distinción entre los adjetivos y los pronombres, recibiendo los cambios de 2001 en *¡Hola! ¿Qué tal?* y optando por la no obligatoriedad en *¡Vamos a ver!*. Pero en los diálogos de las unidades siguientes se usan los pronombres acentuados. Además, Michela Finassi Parolo, que cuida el apartado gramatical puesto al final del método de 2003 y el volumen *Gramática* que se vende junto con el manual del 2000, vuelve a la acentuación de los pronombres, sin hablar de opcionalidad (2003: 349 y 2000: 13). Hay incongruencias entre los diferentes usos elegido por Boglio y Giovannetti, como entre la opción de ellas y la de Finassi, problema que puede confundir a los estudiantes y que sería útil eliminar.

Esto significa que, considerando las fechas de publicación, sólo dos de los cinco cursos tienen en cuenta las modificaciones propuestas por la R.A.E, mientras que en un caso las autoras se conforman con las normas anteriores a 1959. En los últimos dos manuales los cambios aparecen en el corpus, pero en los apartados gramaticales se vuelve a los pronombres acentuados. En ningún método se incluyen referencias específicas a las modificaciones, o se da cuenta de lo establecido por la Real Academia.

La gramática en el enfoque comunicativo

Me parece útil recordar que la lengua es un conjunto de actos comunicativos y que es así como se enseña hoy en día, pero, como dice Bustos Tovar (2003: 22-23), “sin alcanzar una cierta capacidad de reflexión gramatical no puede abordarse el plano de la comunicación” o, como afirma Ortega Olivares (2003: 138-139), “la necesidad de promover el conocimiento

Los demostrativos en cinco cursos de español para italianos

gramatical es ineludible”, y añade que “la enseñanza de la gramática, sean cuales sean las tendencias metodológicas que se desarrollan en el siglo que viene, deberán tenerla en cuenta o, mejor, considerarla como ingrediente esencial”. Es decir, todo manual, independientemente del método escogido, tendría que dedicarle espacio a las explicaciones gramaticales. Por eso ha surgido la tendencia a los métodos eclécticos que permiten crear manuales en los que las situaciones comunicativas y la gramática están juntas y se refuerzan mutuamente.

Además, con referencia al caso específico de la enseñanza del español a italianos, Calvi (1995: 115-117) subraya que las afinidades entre los dos idiomas facilitan la comprensión recíproca y por eso, atribuyendo demasiada importancia a los aspectos comunicativos y dejando los elementos formales en segundo plano, el riesgo sería promocionar la idea equivocada de que a un italiano no le hace falta estudiar español para hablarlo. Al revés, Calvi (1995: 116) afirma que “occorre invece ridare uno spazio adeguato alle strutture e agli elementi formali, cioè quelli in cui le lingue divergono maggiormente”, y sigue: “la didattica delle lingue affini deve puntare al raggiungimento di una competenza comunicativa in cui le abilità linguistiche e pragmatiche si sviluppino di pari passo; la centralità del messaggio non deve eclissare il requisito della forma”.

Por esas razones considero adecuado reflexionar también sobre las explicaciones gramaticales del tema de los demostrativos en los cinco cursos de español analizados. No se trata aquí de manuales de gramática, sino de breves explicaciones incluidas en los métodos, pero el artículo de Matte Bon (1998: 57-79) sobre criterios para una buena gramática en la enseñanza comunicativa me parece útil y coherente con el tema. El lingüista establece los principios generales que debe respetar una buena conceptualización gramatical que aspire a generar autonomía en el discente. Según Matte Bon (1998: 58-69), ésta debería:

- Distinguir bien el elemento analizado, de manera que no se confunda con los demás elementos que están a su alrededor en los ejemplos propuestos.
- No limitarse a un elenco de frases en las que aparezcan los usos más comunes, fuera de su contexto.

- No perderse en clasificaciones que no ayudan a entender el funcionamiento de la lengua desde la perspectiva de un extranjero, por muy útiles que puedan ser para los lingüistas.

- Dar cuenta del funcionamiento real de la lengua y no quedarse en descripciones demasiado vagas.

- Analizar la lengua desde dos perspectivas diferentes: buscar el valor esencial de cada operador o mecanismo gramatical y estudiar los diferentes operadores, contrastándolos entre sí.

- Tener claras las fronteras entre la lengua y el mundo extralingüístico.

- Proponer un análisis contrastivo que ayude a tomar conciencia de los mecanismos de la L/LE, a través de la reflexión sobre su propia lengua.

El primero de estos principios (Matte Bon, 1998: 58-60) se refiere a la necesaria distinción entre el elemento estudiado y los demás elementos de los contextos en los que aparece. Las explicaciones gramaticales de cuatro de los manuales parecen respetar este criterio, sin atribuir a los demostrativos funciones o valores que en realidad corresponden a otros elementos de la frase. Pero en *¡Hola! ¿Qué tal?* se lee: “Usos del neutro: se usa para preguntar por algo que no se conoce y para responder a esa pregunta. Ejemplo: *¿Qué es esto? Esto es un coche.*” (Boglio/Giovannetti, 2003: 20). En realidad el elemento que se usa para preguntar es el interrogativo *qué*, no el demostrativo.

El segundo punto (Matte Bon 1998: 60-63) hace hincapié en la necesidad de partir de un análisis de un amplio número de usos reales en su contexto para luego llegar a la regla, y no al revés, empezando por una hipótesis previa del funcionamiento, para luego poner pocos ejemplos de los usos más comunes. Normalmente, tanto las gramáticas como los cursos de español proponen la regla gramatical, seguida por algunas frases que sirvan de ejemplo, siguiendo el corte tradicional y llevándole la contraria a lo que sugiere Matte Bon. Lo mismo pasa en los cinco manuales analizados aquí, pero los muchos ejemplos de *Amigo sincero*, anteriores y posteriores a la explicación gramatical, denotan un mayor esfuerzo por buscar diferentes contextualizaciones.

El tercer apartado (Matte Bon 1998: 63-64) establece la inutilidad de largas distinciones de los diferentes matices de uso de un elemento gramatical, ya que la excesiva clasificación confundiría al estudiante, mientras que el cuarto principio (Matte Bon 1998: 64-66) se refiere a las imprescindibles reflexiones

sobre la especificidad de los diferentes usos, sin limitarse a su clasificación. El lingüista recuerda, además, que muchos de los valores reconocidos en el uso no son sino implicaciones contextuales y que por eso no hace falta atribuirles “etiquetas” específicas. Parece que ninguno de los cursos de español considerados aquí se pierda en largas e inútiles clasificaciones gramaticales. Más bien aparecen explicaciones un poco carentes, que no siempre proporcionan los medios para comprobar las hipótesis formuladas por los estudiantes en la interlengua⁴. Tanto la contextualización de Calvi y Provoste como la de Manganaro y Mendo facilitan la reflexión sobre los distintos usos, y se podría decir lo mismo con referencia a las secciones gramaticales que acompañan los dos cursos de Boglio y Giovannetti. Pérez Navarro y Poletti sólo incluyen un esquema en el que presentan los demostrativos y una breve explicación de las referencias espaciales, sin añadir clasificaciones ni reflexiones detalladas sobre los diferentes usos.

El quinto consejo (Matte Bon 1998: 67) tiene que ver con la necesidad de un análisis de cada una de las potencialidades del elemento gramatical, proporcionando a la vez una explicación global y unitaria de los posibles usos. *Amigo sincero* y los apartados gramaticales de los manuales de Boglio y Giovannetti presentan un esquema general de los demostrativos, seguido por varios puntos en los que se especifican los diferentes casos. En *¿Español? ¡Sí señor!* encontramos explicaciones fragmentarias de los usos, pero falta la presentación unitaria del tema. En *Contacto* sólo hay un esquema general, como he dicho, sin profundizar la reflexión relativa a los usos.

⁴ Los errores, considerados como pasos fundamentales en el proceso de aprendizaje de un idioma, no son sino “una manifestación de un sistema lingüístico en evolución” (Ribas Moliné/D’Aquino Hilt, 2004: 30), “una hipótesis incorrecta sobre el funcionamiento de la lengua meta” (Rigamonti, 1999:143). En el proceso de adquisición el estudiante va formulando hipótesis sobre el idioma extranjero, sacando informaciones de su lengua materna. Se genera así un sistema lingüístico diferente tanto de la lengua meta como de la materna, que Selinker (1991: 84) llama “interlengua”. En esta etapa, el aprendiz usa dos formas para una nueva estructura: tanto la errónea como la correcta, intentado comprobar cuál es la que está bien. Sobre los errores y la interlengua véanse también: Fernández, 1997: 14-20 y Santos Gargallo, 2004: 392-394.

Matte Bon sigue (1998: 67-68) con una reflexión sobre algunas explicaciones gramaticales que confunden la función metalingüística con el mundo extralingüístico, analizando la situación, las acciones o las referencias al contexto real en vez que centrarse en la lengua. Los cinco manuales mezclan la función metalingüística con las referencias a la realidad⁵. De hecho es algo muy común, probablemente debido a que las referencias a la realidad ayudan la comprensión, estableciendo un punto de contacto entre el sistema formal abstracto y el mundo en el que viven los estudiantes, permitiéndoles una recepción más natural del funcionamiento lingüístico. Y más aún tratándose de deícticos, “*términos abiertos*, cuya referencia no está fijada de antemano ni se mantiene constante, sino que se establece, crucialmente, cada vez que cambian el hablante, el oyente o las coordenadas espacio-temporales de los actos de enunciación” (Bosque/Demonte, 1999: 931).

Por último, Matte Bon (1998: 68) pone de relieve la importancia de un análisis contrastivo que no se limite a un simple listado de semejanzas y diferencias, sino que ayude al estudiante a tomar conciencia del funcionamiento del español a través de la reflexión sobre su propia lengua. En *Amigo sincero*, como en los apartados gramaticales de *¡Hola! ¿Qué tal?* y *¡Vamos a ver!*, encontramos un análisis contrastivo que facilita la reflexión sobre las dos lenguas y que proporciona instrumentos útiles a la formulación de hipótesis sobre las normas del español. Esto falta por completo en los demás métodos.

Resumiendo, *Amigo sincero* cumple con seis de los siete requisitos, *Vamos a ver* con cinco, *¡Hola! ¿Qué tal?* con cuatro, *¿Español? ¡Sí señor!* con tres y *Contacto* sólo con dos, ya que los autores de éste prefieren cuidar más las situaciones comunicativas, limitando el espacio dedicado a la gramática.

⁵ Para citar algunos ejemplos: “Objetos o hechos cercanos al hablante” (Calvi/Provoste, 1998: 60); “se emplean para referirse a personas o a cosas que están más cerca del hablante que del oyente” (Pérez/Navarro, 2003: 13); “cuando me refiero a cosas o personas que están cerca de mí dando su nombre” (Manganaro/Mendo, 2002a: 102); “este: cerca de la persona que habla (aquí)” (Boglio/Giovannetti, 2003: 20).

Conclusiones

Según Martín Peris, el profesor de E/LE tiene que actuar de negociador de objetivos y procedimientos; el profesor es un recurso a disposición de los alumnos que selecciona, propone, organiza y coordina actividades, proporcionando, además, su asesoramiento, su consulta y la transmisión de informaciones; por último, es investigador de las necesidades comunicativas y de aprendizaje de los alumnos, de las dinámicas del grupo y de lo que pasa en su clase. Todo esto para favorecer la autonomía de los estudiantes en la adquisición de una lengua extranjera, a través del desarrollo de estrategias de aprendizaje (Martín Peris, 1992: 15-21). Esto significa que el profesor tiene que escoger el manual adecuado según las necesidades de los estudiantes, teniendo en cuenta, además, el estilo de enseñanza y aprendizaje favorecido por la tradición educativa del país, el grado de preparación de sí mismo (el profesor) y los recursos disponibles para la didáctica (García Santa-Cecilia, 2000: 27-28). De la misma manera, los autores de los métodos tienen que considerar todo esto, y especialmente las exigencias de su público a la hora de elegir metodología, programas y tipos de actividades.

Los cursos de español para italianos analizados aquí son bastante diferentes entre ellos: cada uno presenta sus puntos de fuerza y desarrolla más un aspecto específico del aprendizaje, lo que conlleva inevitablemente lagunas en los demás, también por falta de espacio. Esto se debe a que los manuales intentan responder a las necesidades específicas de un tipo concreto de usuarios, potenciando los aspectos que parecen ser más relevantes en cada caso. Pero, para ofrecer materiales de calidad, sería necesario que todos los métodos reciban las novedades, tanto las lingüísticas como las relacionadas a la didáctica.

Bibliografía

Cursos de español para italianos

- BOGLIO, MARIA ELENA, GIOVANNETTI, MUÑOZ GIANNA (2003), *¡Hola! ¿Qué tal?*, Torino, Petrini Editore.
- BOGLIO, MARIA ELENA, GIOVANNETTI, MUÑOZ GIANNA (2000), *¡Vamos a ver! Curso de español para italianos*, Torino, Petrini Editore.
- CALVI, MARIA VITTORIA, PROVOSTE, NICELDA (1998), *Amigo sincero Curso de español para italianos*, Bologna, Zanichelli.
- FINASSI PAROLO, MICHELA (2000), *¡Vamos a ver! Curso de español para italianos. Gramática*, Torino, Petrini Editore. (Vendido junto con el curso de Boglio y Giovannetti del 2000).
- MANGANARO, MARIA TERESA, MENDO, SUSANA (2002), *¿Español? ¡Sí, señor! Curso de español para italianos 1*, Roma, Clitt.
- MANGANARO, MARIA TERESA, MENDO, SUSANA (2002), *¿Español? ¡Sí, señor! Curso de español para italianos 2*, Roma, Clitt.
- PÉREZ NAVARRO, JOSÉ, POLETTINI, CARLA (2003), *Contacto Curso de español para italianos - Nivel 1*, Bologna, Zanichelli.

Referencias teóricas

- AMBRUZZI, LUCIO (1973), *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*, Torino, Paravia.
- BELLINI, GIUSEPPE (1994), *Grammatica della lingua spagnola*, Milano, LED.
- BOSQUE, IGNACIO, DEMONTE, VIOLETA (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- BUSTOS TOVAR, JOSÉ JESÚS DE (2003), «Análisis del discurso y enseñanza de la lengua», en Asociación Andaluza de Profesores de Español «Elio Antonio de Nebrija», *Actas del VIII Simposio de actualización científica y didáctica de la lengua española y literatura*, (Málaga, 7-10 de febrero de 200), Málaga, Diputación Provincial de Málaga – Área de educación, 21-42.
- CALVI, MARIA VITTORIA (1995), *Didattica delle lingue affini. Spagnolo e italiano*, Milano, Guerini Scientifica.
- CALVI, MARIA VITTORIA (1995), *Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano*, en F. Sierra Martínez y C. Hernández González, eds., *Las*

- lenguas en la Europa comunitaria III, Diálogos Hispánicos*, 23, Actas del Congreso (Amsterdam, 5-8 de noviembre de 1997), Amsterdam, Rodopi, 23-48.
- CALVI, MARIA VITTORIA (1998), «La gramática en la enseñanza de lenguas afines», en T. Jiménez Juliá, M. C. Losada Aldrey, J. F. Márquez Caneda, eds., *Enfoque comunicativo y gramática*, Actas del IX Congreso Internacional de ASELE (Santiago de Compostela, 23-26 de septiembre de 1998), Santiago, Universidad de Santiago de Compostela-Instituto de Idiomas, 353-360.
- CARRERA DÍAZ, MANUEL (1997), *Grammatica spagnola*, Roma, Laterza.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, MARÍA DEL CARMEN, 2004, «Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos», en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo, eds., *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, 715-734.
- FERNÁNDEZ, SONSOLES (1997), *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa Grupo Didascalía.
- GARCÍA SANTA-CECILIA, ÁLVARO (2000), *Cómo se diseña un curso de lengua extranjera*, Madrid, Arco Libros – Cuadernos de didáctica del español / LE.
- GÓMEZ TORREGO LEONARDO (2000), *Gramática didáctica del español*, Madrid, SM.
- GUTIÉRREZ ARAUS, MARÍA LUZ (2004), *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*, Madrid, Arco Libros – Manuales de formación de profesores de español 2/L.
- MARTÍN PERIS, ERNESTO (1992), «Nuevas facetas en la figura del profesor de E/LE», en P. Barrós García, A. Martínez González y J. A. de Molina Redondo, eds., *II Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Granada, Publicaciones de la Universidad, 9-22.
- MATTE BON, FRANCISCO (1995), *Gramática comunicativa del español. Nueva edición revisada*, Madrid, Edelsa Grupo Didascalía, t. I., 8^{va} ed., 2005.
- MATTE BON, FRANCISCO (1999), «¿Cómo debe ser una gramática que aspire a generar autonomía y adquisición?», en T. Jiménez Juliá, M. C. Losada Aldrey y J. F. Márquez Caneda, eds., *Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática – Actas del IX congreso internacional de ASELE*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela – Instituto de Idiomas, 57-79.

- ORTEGA OLIVARES, JENARO (2003), «La instrucción gramatical en el enfoque comunicativo», en T. Jiménez Juliá, M. C. Losada Aldrey y J. F. Márquez Caneda, eds., *Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática – Actas del IX congreso internacional de ASELE*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela – Instituto de Idiomas, 133-140.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1956), *Diccionario de la lengua española*, Madrid, R.A.E.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1959), *Nuevas normas de prosodia y ortografía. Nuevo texto definitivo*, Madrid, R.A.E.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1970), *Diccionario de la lengua española*, Madrid, R.A.E.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, R.A.E., <http://www.rae.es/>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005), Respuesta del Departamento de Español al Día de la R.A.E a una consulta por correo electrónico, 9 de mayo de 2005.
- RENZI, LORENZO, SALVI, GIAMPAOLO, CARDINALETTI ANNA (1995), *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologna, Il Mulino, t. I.
- RIBAS MOLINÉ, ROSA, D'AQUINO HILT, ALESSANDRA (2004), *¿Cómo corregir errores y no equivocarse en el intento?*, Madrid, Edelsa Grupo Didascalía.
- RIGAMONTI, DANIELA (1999), «La corrección del error en la producción escrita: el caso de estudiantes itálofonos de E/LE», en I. Alonso Belmonte, ed., *Carabela n. 46. La enseñanza de la expresión escrita en el aula de español como lengua extranjera*, Madrid, Sgel, 46, 137-152.
- SANTOS GALLARDO, ISABEL (1999), *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Arco Libros – Cuadernos de didáctica del español / LE.
- SANTOS GALLARDO, ISABEL (2004), «El análisis de errores en la interlengua del hablante no nativo», en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo, eds., *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*, Madrid, Sgel.
- SELINKER, LARRY (1991), «La interlengua», en J. Liceras, ed., *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor, 79-101.